Porównanie tłumaczeń Liczb 14:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ludzie) zatem wstali wcześnie rano i wyszli na skraj góry, mówiąc: Oto jesteśmy i chcemy wyruszyć do tego miejsca, o którym mówił JAHWE, bo zgrzeszyliśmy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstali wcześnie rano, wyszli na skraj góry i postanowili: Oto jesteśmy! Chcemy wyruszyć w te miejsca, o których mówił JAHWE, bo jednak zgrzeszyliśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstali więc wcześnie rano, wstąpili na szczyt góry i powiedzieli: Oto jesteśmy, pójdziemy na to miejsce, o którym JAHWE nam powiedział, bo zgrzeszyliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rano wstawszy wstąpili na wierzch góry, mówiąc: Oto my pójdziemy na to miejsce, o którem nam Pan powiedział; bośmy zgrzeszyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alić oto barzo rano wstawszy wstąpili na wierzch góry i rzekli: Gotowiśmy iść na miejsce, o którym JAHWE mówił, bośmy zgrzeszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnego ranka powstali bardzo wcześnie, wstąpili na szczyt góry i rzekli: Teraz jesteśmy gotowi wyruszyć do kraju, o którym mówił Pan; widzimy bowiem, żeśmy zawinili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstali wcześnie rano, i chcieli wyruszyć na szczyt góry, mówiąc: Teraz gotowiśmy pójść na to miejsce, o którym mówił Pan; myśmy bowiem zgrzeszyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wczesnym rankiem wstali i wyruszyli na szczyt góry, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, lecz teraz jesteśmy gotowi pójść na miejsce, o którym JAHWE powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz powstali o świtaniu i ruszyli na szczyt góry, mówiąc: „Ruszamy teraz do miejsca, o którym JAHWE mówił, gdyż uznajemy, że zawiniliśmy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz wstali wczesnym rankiem i ruszyli na szczyt góry, mówiąc: - Jesteśmy gotowi iść na to miejsce, o którym mówił Jahwe. [Rozumiemy bowiem], że zgrzeszyliśmy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wstali wcześnie rano i wspięli się na szczyt góry, mówiąc: Jesteśmy gotowi pójść na to miejsce, o którym mówił Bóg. Zgrzeszyliśmy!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вставши вранці, пішли на верх гори, кажучи: Ось ми підемо до місця, про яке сказав Господь, бо ми згрішили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy rano wstali, ruszyli ku wierzchowi góry, mówiąc: Oto jesteśmy gotowi wejść do tego miejsca, o którym powiedział WIEKUISTY, bo zgrzeszyliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co więcej, wstali wczesnym rankiem i próbowali wejść na szczyt góry, mówiąc: ”Oto jesteśmy i musimy wstąpić na miejsce, o którym wspomniał JAHWE. Myśmy bowiem zgrzeszyli”. |

1. 1) PS dod. treść <x>50 1:42</x>. [↑](#footnote-ref-2)